

Jolanta Samochowicz Mathys (kancelaria Gloor Ruggli Rechtsanwältin, Zürich)
Prezes/Präsidentin

Krzysztof Arnold (Ekar) Wiceprezes/Vizepräsident

Jacek Bagiński (Opoczno) Wiceprezes/Vizepräsident

Stanley Bark (Swatch Group Polska) Wiceprezes/Vizepräsident

Maciej Szwarc (Winterthur) Wiceprezes/Vizepräsident

Dobrut Andrzej (Geberit)

Maciej Horaček (Sika Poland)

Peter Isenberg (UBS AG Przedstawicielstwo w Polsce)

Marta Kowalska-Marrodán (Egon Zehnder International)

Marek Rasiński (Marlen Investments)

Janusz Rybicki (Glencore International)

Tomasz Tutak (TAT)

Leszek Wencel (Nestlé Polska)

Ryszard Wojtkowski (Enterprise Investors)

Adres / Adresse

**Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu/
Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer**
ul. Szpitalna 6 lok. 11, 00-031 Warszawa

Ulrich Schwendimann - Dyrektor/Geschäftsführer

Magdalena Zajac - Office Manager

Katarzyna Kołowiecka - Specjalista ds. Marketingu/ Marketingspezialist
tel. +48 22 827 76 21/22
fax +48 22 827 76 23
http://www.swisschamber.pl
swisschamber@swisschamber.pl
NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

Naszą Izbą partnerską w Szwajcarii jest
Izba Gospodarcza Szwajcarii Europa Środkowa SEC/
Unsere Partnerkammer in der Schweiz ist
Die Handelskammer Schweiz - Mitteleuropa SEC
www.sec-chamber.ch

edytorial Editorial

W dniu 26 listopada 2006 roku szwajcarski naród zaaprobował większością 53,4 % głosów nową ustawę o pomocy dla krajów wschodnich. Ustawa ta jest podstawą tak zwanego wkładu w rozszerzenie UE w wysokości 1 miliarda franków szwajcarskich, nowego instrumentu finansowego dla Polski i innych krajów członkowskich, które przystąpiły do Unii 1 maja 2004 r.. Polska otrzymując 489 mln CHF będzie zdecydowanie największym odbiorcą tych środków.

Debata w Szwajcarii była ożywiona. Rada Federalna oraz większość partii i związków zwyciężyły swoimi argumentami na TAK. Szwajcaria chce być na kontynencie partnerem solidarnym i niezawodnym, jak powiedziała minister spraw zagranicznych Micheline Calmy-Rey. Ponadto wzmocniona zostanie współpraca gospodarcza z Europą Centralną, a więc z najdynamiczniejszą częścią Europy. Argumenty przeciwników – częściowo sceptycyzm w stosunku do UE, częściowo wynikające z silnej troski o zdrowe finanse federacji – okazały się mniej przekonujące.

Jakie będą następne kroki? Prawdopodobnie w pierwszej połowie roku 2007 parlament szwajcarski zaakceptuje wymagany kredyt w wysokości 1 miliarda franków. Rada Federalna zawrze z polskim rządem (Ministerstwem Rozwoju Regionalnego) dwustronną umowę ramową. W umowie zdefiniowane zostaną najważniejsze dziedziny działania oraz procedury. W zakresie, w jakim będzie to uzasadnione, obowiązywać będą te same reguły, które stosowane są do przedsięwzięć finansowanych przez UE (reguła współfinansowania, przetargi). Dopiero później, od końca roku 2007 będzie możliwość składania pierwszych projektów. Realizacja pomocy w ramach nowego wkładu w rozszerzenie UE trwać będzie 8 do 10 lat.

Informacji na temat tej pomocy finansowej udziela Ambasada Szwajcarii. Już teraz cieszę się ze ścisłej i dobrej współpracy z Izbą Handlową oraz jej członkami. Zależy mi na wymianie pomysłów z Państwem, ażeby ta nowa pomoc przyniosła możliwie jak najwięcej korzyści.

Das schweizerische Stimmvolk hat am 26. November 2006 mit 53,4% JA-Stimmen das neue Osthilfegesetz gutgeheissen. Dieses Gesetz ist die Grundlage für den sogenannten Erweiterungsbeitrag von 1 Mrd. CHF, ein neues Finanzierungsinstrument für Polen und die anderen EU-Mitglieder, die am 1.5.2004 beigetreten sind. Polen wird mit 489 Mio. CHF der weitaus grösste Empfänger sein.

Die Debatte in der Schweiz war angeregt. Der Bundesrat sowie eine Mehrheit der Parteien und Verbände setzten sich mit ihren Argumenten für ein JA durch. Die Schweiz will ein solidarischer und zuverlässiger Partner auf dem Kontinent sein, wie sich Aussenministerin Micheline Calmy-Rey ausdrückte. Zudem wird die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Zentraleuropa gestärkt, also mit dem dynamischsten Teil Europas. Die Argumente der Gegner - teils EU-Skepsis, teils rigorose auf gesunde Bundesfinanzen bedacht - überzeugten weniger.

Was sind die nächsten Schritte? Das schweizerische Parlament wird voraussichtlich im ersten Halbjahr 2007 den erforderlichen Kredit von 1 Mrd. CHF bewilligen. Der Bundesrat wird mit der polnischen Regierung (Ministerium für Regionalentwicklung) ein bilaterales Rahmenabkommen aushandeln. Das Abkommen wird die Schwerpunktbereiche festhalten und die Abläufe definieren. Soweit sinnvoll, werden die gleichen Regeln wie für EU-finanzierte Vorhaben gelten (Ko-finanzierungsregeln, Ausschreibungen). Erst danach, etwa ab Ende 2007, sind die ersten Projekteingaben möglich. Der neue Erweiterungsbeitrag wird eine Laufzeit von 8-10 Jahren haben.

Die schweizerische Botschaft ist Informationsstelle für den Erweiterungsbeitrag. Ich freue mich bereits jetzt auf eine enge und gute Zusammenarbeit mit der Geschäftsstelle und mit den Mitgliedern der Handelskammer. Ich zähle auf einen Ideenaustausch mit Ihnen, damit der neue Beitrag möglichst nutzbringend sein wird.

Nicolas Descoedres
Pierwszy Sekretarz Ambasady Szwajcarskiej / Nicolas
Descoedres, Erster Sekretär der Schweizer Botschaft



2 spist treści Inhalt

- 3 Edytorial / Editorial**
- 4-7 Z życia Izby / Kammerfokus**
Christmas Mixer
- 8-15 Gorący temat – szwajcarska inwestycja w Polsce / Focus- Swiss**
Investments in Poland
Roche
- 16-17 Polska na targach w Szwajcarii / Polen an Schweizer Messen**
Swisstech
- 18-19 Z życia Izby / Kammerfokus**
Swissness in Poland (Vitra)
- 20-23 Szkolenia / Schulungen**
Projekt szkoleniowy: "Profesjonalne kadry" / Schulungsprojekt: "Professionelle Kader"
- 24-28 Ze świata biznesu / Business News**
Tworzenie kultury organizacyjnej opartej na wartościach / Creating value-based corporate culture
- 29 Z życia Izby / Kammerfokus**
Swissness in Poland (SWISS)
- 30-35 Polska na targach w Szwajcarii / Polen an Schweizer Messen**
Worlddidac
- 36-37 Inicjatywy / Initiatives**
Keeping your top talent in Poland
- 38-39 Z życia Izby / Kammerfokus**
Wieczór szwajcarski na Poleko / Schweizer Abend an der Poleko
- 40-42 Nasi nowi członkowie / es sind beigetreten**

Redaktorzy: **Katarzyna Kołowiecka**
Ulrich Schwendimann
Magdalena Zajac

Projekt i skład:
Agencja Reklamowa Ptasia 30
61-319 Poznań, www.ptasia30.pl
Tel. 061 867 92 02, 601 783 013

